



● 1850-1900

● 04-SAVOIR

● ART

● LG ANGLAIS

● LG FRANÇAIS

● 04-SAVOIR

● ART

● LITTÉRATURE

● 02-ESPACE

● ESPÈCES

● ANIMAL

● VERTÉBRÉ

● OISEAU

● 07-
COMMUNICATION

● LANGUE

● TRADUCTION



The Raven (trad. Stéphane Mallarmé - 1)

Stéphane Mallarmé - Traduction de The Raven [Edgar Allan Poe]

(1860) - Traduction recueillie dans « Glanes ». Premier jet.
Une fois, vers l'effrayant minuit, pendant que je songeais,
las et abattu,

Sur de gothiques et curieux recueils d'amours oubliés, -
Pendant que je penchais la tête, mi-endormi, soudain vint
un bruit,

Comme d'une main doucement heurtant, heurtant à la
porte de ma chambre,

« C'est quelque ami » murmurai-je, « frappant à la porte
de ma chambre -

« Seulement cela et rien de plus »

(1860) - État corrigé.

Une fois, vers un triste minuit, pendant que je
m'appesantissais, faible et abattu,

Sur de bizarres et curieux volumes d'œuvres d'un amour
oublié, -

Pendant que j'inclinais la tête, faisant presque un somme,
soudain vint un bruit,

Comme de quelqu'un doucement heurtant, heurtant à la
porte de ma chambre

« C'est quelque visiteur », murmurai-je, « frappant à la
porte de ma chambre -

« Seulement cela et rien de plus »

